

**Способы преодоления контекстуального несоответствия при переводе
политических текстов**

Научный руководитель – Есакова Мария Николаевна

Быкова Анастасия Андреевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия
E-mail: nightmarevvv@mail.ru

Интенсивное развитие международных отношений, экономическая, политическая и культурная интеграция, возрастающая значимость средств массовой информации как одного из главных рычагов воздействия способствовали разработке теории политической коммуникации.

Имидж страны играет значительную роль в определении ее места на международной арене и в укреплении взаимоотношений с другими государствами. Выступления политических деятелей оказывают существенное влияние на формирование общественного мнения. Создание текста публичного выступления - сложный процесс, направленный на воздействие на определённую аудиторию, на формирование той или иной позиции в соответствии с целями оратора.

Политический дискурс - это сложное и многоплановое понятие.

Политический дискурс является своего рода проявлением взаимодействия между человеком и обществом. Политические тексты главным образом нацелены на формирование конкретной позиции, на воздействие на массового адресата, на создание определённой картины о предмете речи.

Как в отечественной, так и в зарубежной науке не существует единого определения этого многоаспектного термина.

Известный нидерландский лингвист Т.А Ван Дейк определяет политический дискурс как класс жанров, ограниченный социальной сферой, а именно политикой.

Жанры, принадлежащие сфере политики:

- правительственные обсуждения;
- парламентские дебаты;
- партийные программы;
- речи политиков [5].

А.Н Баранов и Е.Г Казакевич описывают политический дискурс как «совокупность всех речевых актов в политических дискуссиях, правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом» [1]. Согласно Н.Н. Мироновой политический дискурс представляет собой совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях [3]. Н.Н. Миронова отмечает, что политический дискурс относится к оценочному дискурсу, являясь одним из отдельных субдискурсов, при актуализации которых эксплицитно (или имплицитно) выражены аксиологические стратегии [3].

Перевод представляет собой особый вид деятельности, которая заключается в восприятии смысла текста на одном языке и его последующей интерпретации на другом языке.

Рассуждая о переводе, А.В. Федоров отмечает, что суть перевода состоит в полном и верном выражении средствами одного языка того, что уже было выражено средствами другого языка [4].

Переводчик должен создать произведение, которое соответствует исходному тексту по форме, стилю и смыслу, но и самое главное, по создаваемому впечатлению от прочитанного.

Однако в процессе перевода можно столкнуться с определенными трудностями. Перевод не может быть абсолютно точным. Н.К. Гарбовский подчеркивает, что невозможно совершенно точно, без искажений воспроизвести текст оригинала [2]. Для того чтобы передать смысл, заложенный автором, переводчику необходимо преодолеть несоответствия в языках. Зачастую ему приходится принимать творческие решения при выборе того или иного приема, ставить себя на место адресата, находить самый оптимальный выход из сложившейся ситуации при переводе. Для преодоления контекстуальных несоответствий и создания адекватного перевода переводчики используют определенный набор лингвистических инструментов.

Цель исследования заключалась в сравнении текстов выступлений российских политических деятелей и их переводов на английский язык, анализе типов переводческих трансформаций, используемых при переводе политических текстов.

Сравнительный анализ выступлений политических деятелей и их переводов на английский язык, позволил выявить наиболее распространенные типы переводческих трансформаций.

Характерными особенностями политической коммуникации являются общедоступность и стандартность. Политические тексты должны быть поняты для широкой аудитории, а также легко восприниматься адресатами. В политических текстах в изобилии присутствуют общеупотребительная лексика и штампы. Это обуславливает тот факт, что чаще всего встречались именно грамматические приемы: замена типа синтаксической связи, перестановка, членение предложения, прием синтаксического уподобления.

Самым распространенным типом грамматических трансформаций является изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода. Использование этого приема обуславливается различием в строе предложения в русском и английских языках.

Характерной чертой английского языка является фиксированный порядок слов. В русском языке система падежей позволяет использовать свободный порядок слов. В английском языке понять, что от чего зависит, можно исходя из расположения слов в предложении.

Также одной из наиболее частотных трансформаций является прием опущения. Использование приема опущения в большинстве случаев обуславливается стремлением избежать чрезмерной избыточности высказывания за счет отказа от перевода синонимичных слов.

Источники и литература

- 1) Баранов, А. Н. Парламентские дебаты: традиции и новации / А. Н. Баранов, Е. Г. Казакевич. М. : Знание, 1991.
- 2) Гарбовский Н.К. Теория перевода. / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
- 3) Миронова Н.Н. Оценочный дискурс: проблемы семантического анализа. Известия РАН, 1997, т. 56, № 4. С. 53-58.
- 4) Федоров А.В. Основы общей теории перевода. / А.В. Федоров. М., 1983.
- 5) Van Dijk T.A. What is political discourse analysis? // Political linguistics. Amsterdam, 1998.